Formas y fórmulas de tratamiento en el español hablado en Chiquinquirá (Colombia)

Forms and expressions of Address in Spanish spoken in Chiquinquirá (Colombia)

Leydy Carolina Muñoz Suancha
UNED
carys0117@gmail.com

Received: 29.III.2019
Accepted: 30.V.2019

Abstract

The current research deals with the use of address forms in the speech community of Chiquinquirá, Boyacá (Colombia). It will be carried out a socio-pragmatic-linguistic approach from our own corpus, which includes fifty-four inquiries passed on to native citizens of Chiquinquirá, using a mixed analysis model, in which the obtained data are quantitatively studied, then qualitatively described and finally interpreted in the framework of the present study.

Keywords: speech community, address forms, pronominalisation, sociolinguistics, pragmatics, quantitative and qualitative description.

Resumen

Esta investigación trata sobre el uso de las formas de tratamiento en la comunidad de hablantes de Chiquinquirá, Boyacá (Colombia). Se realizó un estudio socio-pragmato-lingüístico a partir de un corpus propio que consta de cincuenta y cuatro encuestas realizadas a chiquinquireños nativos, con un modelo de análisis mixto en el que se

Ianua. Revista Philologica Romanica ISSN 1616–413X
Vol. 19 (2019): article 5, 23 pages http://www.romaniaminor.org/ianua/

© Romania Minor

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

analizan los datos cuantitativamente, para a continuación ser descritos cualitativamente y finalmente interpretados en el contexto del objeto de estudio.

Palabras clave: comunidad de hablantes, formas de tratamiento, pronominalización, sociolingüística, pragmática, descripción cuanti-cualitativa.

Índice

1 Presentación
2 Justificación
3 Objetivos
4 Marco teórico
5 Marco metodológico
6 Análisis e interpretación de datos
7 Pronominalización chiquinquireña
8 Conclusiones
Referencias bibliográficas

1. Presentación

La presente investigación es un estudio descriptivo sobre las formas y fórmulas de tratamiento en la Comunidad de hablantes de Chiquinquirá Boyacá. Dicha población se presenta a modo de intertexto a partir de fragmentos de habla en las voces de sus propios actores sociales. Estas muestras forman parte de conversaciones informales que como investigadora se han sostenido con algunos chiquinquireños. En un momento posterior se presenta el marco teórico y metodológico que dará sustento al hacer investigativo. Aquí se podrán encontrar planteamientos sociolingüísticos, las teorías sociales de Geertz y Castoriadis, y el sistema de etiquetado de Frías Conde, para la descripción y análisis de los datos lingüísticos.

En la fase de interpretación de datos se plantea un modelo mixto, en un primer momento la frecuencia de uso de las formas pronominales, mediante datos en tablas, gráficos porcentuales y posteriormente contrastados en sistemas de convergencia y divergencia, de acuerdo con las variables de pre-estratificación social establecidas para el proyecto de investigación. En un segundo momento se pone en dialogo los datos obtenidos y las teorías para presentar una posible interpretación de la sociedad chiquinquireña a partir de las formas y fórmulas de tratamiento. Esta es una manera, no la única, de dar

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

razón de quienes son los chiquinquireños como sociedad y explicitar sus modos de ser social.

2. Justificación

En Boyacá se han adelantado algunos estudios de corte dialectológico como: «Sumercé» una forma de tratamiento usada por niños, jóvenes y adultos del municipio de Paipa-Boyacá, entre otros adelantados por el Instituto Caro y Cuervo; a través de los cuales se ha podido establecer que el uso del sumercé permite la construcción estereotipada de los boyacenses. No obstate, en el municipio boyacense de Chiquinquirá no hay estudios que den razón de las formas y fórmulas de tratamiento y sus implicaciones en la manera cómo se construye realidad social en la ciudad. Estos factores son determinantes para la caracterización del comportamiento lingüístico de la comunidad, la clase de sociedad que es y la interpretación de los chiquinquireños a través de sus hablas. A pesar de existir un colectivo social que es depositario de conocimientos tradicionales, las investigaciones que hay sobre sus hablas no están registradas y aunque hay bastantes estudios al respecto, no llegan al umbral de cientificidad; lo que conlleva a la pérdida y degradación del acervo cultural. La importancia de este estudio radica en la caracterización y comprensión, a partir del uso lingüístico de las formas y fórmulas de tratamiento en la comunidad de hablantes, para vislumbrar un particular modo de ser social y lingüístico.

3. Objetivos

3.1. Objetivo general

Caracterizar las formas y fórmulas de tratamiento de la comunidad de hablantes de Chiquinquirá.

3.2. Objetivos específicos

1. Recolectar y sistematizar un corpus de encuestas representativas de las formas de tratamiento del español hablado en Chiquinquirá, pre-estratificado socialmente.

2. Analizar el corpus de las formas de tratamiento en el español hablado en Chiquinquirá.

3. Establecer categorías de clasificación del uso de las formas de tratamiento.

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

4. Explicar las relaciones que se dan entre los hallazgos lingüísticos y contrastarlos con la caracterización social.

4. Marco teórico

4.1. De las etiquetas en las formas de tratamiento

El sistema que se expone a continuación es una propuesta de Frías & Uruburu (2017), se enmarca en el enfoque funcional-categorial. Cada una de las formas estudiadas se individualiza por medio de un sistema de etiquetaje exclusivo. Este es de orden «Gramático-pragmático», el cual distingue un elemento [+marcado] de otro [–marcado]. El modelo propone una interfaz mixta descrita del siguiente modo:

(a) Un plano gramatical → En el que se tiene cuenta los paradigmas, pertenecientes a la morfología y las referencias, que entrarían en el plano sintáctico, pues incluyen concordancias.

(b) Un plano pragmático → En el que se describe la gradación en el uso para las distintas fórmulas de tratamiento.

Al delimitar los indicadores de las formas de tratamiento se distinguen cuatro aspectos: marca, referencia, paradigma y grado, relacionados con la deixis. El primer aspecto es la marca, que presenta al menos tres oposiciones en el empleo de cierta forma de tratamiento, así:

[+formal] *vs.* [–formal]

Ej: *Tú compras sandías* [–formal] ↔ *Usted compra sandías* [+formal]. Para este caso, *tú* es [–formal], mientras que *usted* es [+formal].

[+conocido] *vs.* [–conocido]

Ej: *Tú sales temprano* [+conocido] ↔ *Usted sale temprano* [–conocido]. Como se puede apreciar la oposición que se representa corresponde al nivel de conocimiento previo que tenga el emisor sobre la persona o personas a quien se dirige cuando habla. Siendo *tú* [+conocido] y *usted* [–conocido].

[+íntimo] *vs.* [–íntimo]

Ej: *Vos no tenés mucha suerte* [+íntimo] ↔ *Tú no tienes mucha suerte* [–íntimo]. Aquí el *vos* empleado en el español hablado en Cali (Colombia) es [+íntimo] y se opone al *tú*, que es [–íntimo].

Los aspectos de referencia, paradigma y grado no se tendrán en cuentan para la descripción, análisis e interpretación de los datos lingüísticos. Para el caso específico del proceso de creación de pronombres de cortesía y

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

continuando con Frías & Uruburu (2017, 40); en algunas lenguas, el uso continuo de una expresión o incluso de un grupo nominal determinado ha dado paso, con el tiempo, a una fórmula prácticamente gramaticalizada o, como diría Martinet, sintemizada. Tal es el caso del portugués, donde es evidente que las expresiones *o senhor, a senhora, os senhores, as senhoras* están totalmente gramaticalizadas, por lo que, en un sentido amplio, podríamos considerarlos elementos equiparables a los pronombres. Este proceso de transición de una expresión en forma de tratamiento nominal, es el caso del *sumerced* o *sumercé* en la comunidad de hablantes de Chiquinquirá y del cual se hablará en este estudio.

4.2. De lo sociolingüístico

La sociolingüística hace referencia al estudio del uso de la lengua en la sociedad, a la correspondencia de unas costumbres culturales, sociales, económicas y políticas que establecen los hablantes en su contexto de comunicación para explicitar patrones sociales de pertenencia, adaptación, participación, actitud, poder y conflicto. Así mismo, busca explicar los fenómenos sociales por medio de hechos lingüísticos y se encuentra asociada con otras disciplinas afines, tales como la dialectología (estudio de los dialectos), la psicología social (influencia del entorno social en la conducta y comportamiento de la persona), la pragmática (estudio del uso de la lengua y de los factores que determinan la comunicación lingüística del usuario de una lengua en un contexto social, así como de la significación de enunciados por parte de su receptor), el análisis del discurso, la sociología del lenguaje y la lingüística social.

Metodológicamente, la teoría sociolingüística propone que el estudio de las relaciones sociales y lingüísticas puede realizarse en una microestructura vinculada al estudio de estructuras sociales más amplias, dentro de las cuales se insertan las relaciones de sentido entre las proposiciones de un discurso; esto permitirá tener en cuenta tanto realidades sociales de alcance limitado, cercanas al entorno del grupo y del individuo, al igual que sus relaciones con la organización social como clase social y modos de vida, lo que garantiza la posibilidad de interpretar el conocimiento a través de procesos de inferencia y dar razón de la manera cómo la comunidad de hablantes, en este caso la de Chiquinquirá, construye su realidad social. Aspectos relacionados con la variabilidad de la lengua, definido por Moreno (1998, 39) como «[l]a alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento, cuando ésta no supone ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se ve condicionada por factores lingüísticos y sociales». En este sentido, el habla es un instrumento, a través del cual se materializa la lengua, es el

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

resultado de la integración de distintas variables sociales en una estructura social. De igual manera, el repertorio lingüístico expresa la clase social del individuo, su edad, su género, su procedencia, nivel educativo, la profesión etc. Algunas de estas variables son género, nivel de educación y edad.

4.3. De lo cultural

Si la conducta individual y el comportamiento social son acciones simbólicas Geerzt (2005, 24), la cultura es lenguaje, no como una simple forma de expresión. Definir la cultura como sistema simbólico implica comprenderla desde el habla y en estas las formas de tratamiento, porque tiene que ver con el otro y en este acto de habla se expone todo lo que el individuo es y piensa sobre sí mismo y el mundo que le rodea. También tiene injerencia en esta descripción los oficios, tradiciones, mitos, ritos, fiestas, productos culturales y demás rasgos que la componen, ahora bien, todo esto permite el conocimiento global de un fenómeno lingüístico como el objeto del presente estudio.

Concebir la cultura como un sistema simbólico significa entenderla como una estructura dinámica. Para Geerzt (2005, 32) «[e]l análisis cultural es (o debería ser) conjeturar significaciones, estimar las conjeturas y llegar a conclusiones explicativas partiendo de las mejores conjeturas, y no el descubrimiento del continente de la significación y el mapeado de su paisaje incorpóreo», esto significa que la interpretación de culturas es la descripción de la intersubjetividad de las percepciones y razonamientos constituidos como actos simbólicos que se representan en discursos sociales y en el caso de las formas de tratamiento, es la manera como se puede dar razón de la cultura chiquinquireña a través de los usos de determinadas formas.

Se trata de la adopción de ciertas formas de tratamiento que se heredan generación a generación y que como dijera Geerzt son mecanismos de control extragenéticos, que están fuera de su piel de esos programas culturales para ordenar su conducta (Geerzt 2005, 51). Estos usos han de ser indagados en lugares sociales donde los individuos se están haciendo así mismos, esto en términos de Castoriadis, porque el pensamiento humano es fundamentalmente social y público. Es decir, nos completamos como seres sociales en el roce cultural, constituimos una especie y continuamos ese ejercicio de autoconstitución.

5. Marco metodológico

5.1. Tipo de investigación

La investigación etnográfica es la descripción de los eventos que tienen lugar en la vida de un grupo, con esencial consideración de las estructuras sociales y

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

la conducta de los sujetos como miembros de este; del mismo modo las interpretaciones y significados de la cultura a la que pertenecen. A través de la etnografía se persigue la descripción o reconstrucción analítica de carácter interpretativo de la cultura, formas de vida y estructura social del grupo investigado. El enfoque etnográfico intenta describir un grupo social a profundidad en su hábito natural y comprenderlo desde el punto de vista de quienes están implicados. Con la etnografía es posible observar la realidad, acercarse a ella y, en esta investigación sobre las formas y fórmulas de tratamiento, reflexionar y comprender por qué las personas actúan lingüísticamente tal y como lo hacen y a qué significados o creación de sentidos obedecen dichas actitudes.

En este caso, se estaría hablando de etnolingüística. Mediante la investigación etnográfica es posible el análisis de sociedades estáticas o de relativa movilidad, como es el caso particular de Chiquinquirá, comunidad constituida por población flotante de grupos disímiles que van desde turistas hasta desplazados por la violencia interna que vive el país. En teoría, se entiende aquí la etnografía como esa «[d]escripción o reconstrucción de los escenarios culturales» (Goetz-LeCompte 1998, 28).

5.2. Población

Esta investigación sobre las formas y fórmulas de tratamiento toma como población la categoría sociolingüística de comunidad de hablantes y, para su caracterización, se realizó un estudio exploratorio en fuentes primarias y secundarias que permitieron delimitar el contexto geográfico, histórico, social y cultural de Chiquinquirá que se describe a manera de intertexto por tratarse de un proceso de interpretación a partir de algunas muestras de habla de los actores sociales que dialogan entre sí y las explicaciones de la investigadora.

La ciudad de Chiquinquirá es la cabecera de la provincia de occidente, del departamento de Boyacá. Su altitud es de 2.550 m.s.n.m y cuenta con una temperatura de 15ºC. La ciudad ha sido nominada como: *ciudad mariana y religiosa del país,* además ha sido nombrada por la diócesis como la guardiana de la basílica de la Virgen del Rosario de Chiquinquirá. En esta fría ciudad el requinto y sus cuerdas avivan con exactitud el lenguaje musical que identifica a sus gentes en el contexto nacional con los acordes y letras de la guabina chiquinquireña. Si se habla de poesía, esta ciudad es la casa de tres grandes de la lírica del siglo XX, Julio Flores, Pío Alberto Ferro y José Joaquín Casas.

> *Bueno pues es que a mí me parece sí que Chiquinquirá es un centro de muchos pueblos que de aquí uno se va para Tunja pa' Muzo, pa' Bogotá y pa' Santander, si ve es como un punto muy principal y pues por lo mismo es que aquí llega mucha gentecita, algunos se quedan y*

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

otros se van, solo de paso, sí ve sumercé.

Hombre de más de 50 años y nivel de educación secundaria.

A mí me gusta mucho este pueblito porque es que de aquí se puede uno ir para todo lado y si ve toda esa gente que llega en un día como hoy, que vienen a visitar a la patrona de Colombia, eso aquí en el parqueadero yo tengo clientes que vienen de toda la zona de occidente y de allá de Santander, siempre llegan es acá son fieles.

Hombre de más de 50 años y nivel de educación primaria.

De la historia chiquinquireña:

Aquí existen muchos señores académicos dedicados a esos temas de la historia y son muy reconocidos, por ejemplo, el doctor este que escribió el libro el País de los Muzos, ese doctor, hace mucho tiempo no vive en Chiquinquirá y se fue como para Bogotá, pero eso le ha regalado a los chiquinquireños muchos libros importantes de la historia. […] *En este libro, vea se lo presto si no lo conoce aquí cuenta que los indios que habitaban antes de la llegada de los españoles en estas tierras, eran indios tranquilos y trabajadores y que los indios muzos, querían invadirnos y apoderarse de las tierras. Entonces los indios de acá se aliaron con los indios saboyaes y los enfrentaron, pero es que eso pasaba así siempre. Hasta que llegaron los españoles y esos nos esclavizaron a todos, hasta los muzos que eran tan peleones y se creían la mamá de los pollitos.*

Hombre de más de 35 años y educación universitaria.

Esa pregunta que me hace señorita, eso sí es difícil porque es que yo no soy estudiada y de historia no sé nada. Pues lo que yo sé es que los primeros indios de acá son de la familia de los muiscas y que el nombre de Chiquinquirá es ciudad de nieblas y pantanos, pero eso ya no es así porque mire que con esta falta de agua y hasta la lagunita se nos secó, ¡que pantanos!, la niebla y el frío si no se va nunca (risas) *… entonces lo que yo sé de la historia es que cuando llegaron los colonizadores a todas las tribus de por acá las colonizaron por parejo, eso a todas y eso ponían un encomendero para que construyeran las ciudades y pusiera a trabajar la propia gente. Vea por ejemplo el milagro de nuestra señora, la patrona se dio porque una indiecita se puso a rezarle a la patrona para que cesara la violencia y el trabajo inhumano, todo ese sufrimiento, si es que esas plegarias de una india fue lo que produjo la compasión de la reina del cielo y se hizo el milagro.* […] *Luego se fueron viniendo de por allá de las Europas todas esas señoras prestantes y así en derrondo (alrededor) del parque*

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

se hicieron esas familias muy adineradas. Así se fue haciendo el pueblo y luego la ciudad.

Mujer de más de 35 años y nivel de educación primaria.

Creo que en la historia de Chiquinquirá hay dos hechos que fueron muy importantes por ser tan desastrosos y los dos tuvieron lugar el mismo año. Es una tristeza que en el año 1967 un terremoto sacudió la ciudad, ocasionando el desplome de la cúpula y torre de la Basílica de Nuestra Señora. Fue un hecho lamentable y un golpe duro para toda la población, fue muy difícil. Los padres dominicos, orden sacerdotal encargados de la custodia de la basílica y del cuadro de la renovación, se organizaron para que la comunidad trabajara arduamente en la reconstrucción. Y bueno no nos reponíamos de ese desastre natural, cuando antes de finalizar el año, murieron muchos chiquinquireños por intoxicación masiva tras comer pan envenenado. Las personas iban por la calle y se desplomaban muertas, mujeres corrían con sus hijos moribundos y los niñitos morían en brazos de ellas. Para mí en mis ochenta y cinco de años de vida en esta ciudad no he visto algo más doloroso y ese año no solo marcó la vida de la ciudad, sino la mía en lo personal, murió mi hermanito el menor aquel día.

Hombre de más de 50 años y nivel de educación profesional.

En la historia de esta ciudad, la Comunidad Dominica ha sido importante en la medida que nosotros como grupo religioso hemos aportado cultura, educación y progreso para Chiquinquirá. Puedo contarle que nosotros iniciamos la construcción del primer convento, es este que queda ahí en el parque que tiene el nombre del poeta, es que se me olvida el nombre justamente ahora.

E. ¿Parque Julio Florez?

I. ese, sí señora, gracias. Ese parque antes se llamaba parque de la Constitución, hay gente que aún lo llama así. Entonces en 1801 se inició la construcción de la Basílica de Nuestra Señora del Rosario de Chiquinquirá, pero esta se demoró más de veinte años. Le puedo seguir hablando de eso si desea…

Esa era una costumbre entre los católicos, entonces cada familia compraba una estampita o imagen de la virgencita, la empacaba en una caja muy bonita y la llevaba a casa de un vecino para que allí reposa la santa madre y cuando terminaba el mes de mayo, se iba a recoger. Al siguiente año la familia escogía otra familia a dónde lleva a la patrona, madre y reina del cielo. Esa práctica era nuestra como

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

chiquinquireños y se fue perdiendo, ya el mes de mayo pasa totalmente inadvertido para los católicos.

Hombre de más de 50 años y nivel de educación superior.

Para mí el hecho histórico más importante de la ciudad promesa, es la visita del papá Juan Pablo Segundo, su visita fue una voz de esperanza y ánimo, en homenaje a él se construyó el parque que lleva su nombre y en el que chiquinquireños de todas las edades vamos a practicar deporte. Pues ahora el parque está muy abandonado, pero es bonito y tiene su tranquilidad, es un lugar bendito. Yo estaba muy niño, pero me acuerdo de la romería y la cantidad de gente en Chiqui ese día. Dicen que él llegó por avión, pero eso especulaciones porque yo lo vi fue en el papa móvil y eso se arregló la ciudad muy bonita, y ahora para la venida de este nuevo papa, dicen que no va a venir, sino que se llevan la virgencita, eso no estoy de acuerdo. Yo salí por la televisión en el noticiero diciendo eso y manifestando mi inconformismo. De la visita de Juan Pablo II, recuerdo el gentío de todas partes para conocer al santo padre y la misa tan grande que hubo allá en el parque.

Hombre de más de 35 años y nivel de educación profesional.

De la historia de Chiquinquirá lo que puedo decir es que desde siempre este ha sido un pueblo apetecido y en las diferentes épocas de violencia, la del cuarenta y ocho tras la muerte de Gaitán, luego con eso de las guerrillas santandereanas y ahora con ese tema del desplazamiento y los reinsertados, pues todo el mundo se viene para acá. Ya uno no sabe quién es de aquí y quién no, este se volvió un pueblo de todos y de nadie, así es la cosa.

Hombre de más de 50 años y nivel de educación profesional.

De la demografía:

A mí me parece que Chiquinquirá es una de las ciudades más importantes del departamento de Boyacá, porque mire primero está Tunja la capital, luego va Sogamoso por las regalías de las empresas, luego está Duitama y después estamos nosotros. Chiquinquirá ya debe tener como más de cincuenta mil habitantes, es que ha crecido mucho, porque este es un sitio importante para el comercio de ganado y productos de la tierra.

Mujer de más de 20 años y nivel de educación secundaria.

De lo geográfico:

Tú sabes que soy deportista extremo y me fascina el riego y la acción, así es que mientras otras personas dicen: ay Chiquinquirá es muy

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

tranquilo, calmada y su clima invita a estar en casa bien abrigaditos tomando tinto, pues nada amiga, yo disfruto de la Chiquinquirá extrema y me fascina el alto del montón de trigo, te he enviado fotos, eso es una dicha del alma muy grande, poder vivir para ver y sentir eso. Es que desde allá se ve toda la laguna y hacia el lado de allá es espectacular la vista. Otro punto es el cerro de las Guacamayas, eso hay varios sitios hacia el cerro del Ermitaño, desde allá se ve San Miguel de Sema y vea que desde ahí puedo ver tu río.

Hombre de más de 20 años y nivel de educación profesional.

De lo económico:

Mire eso no nos digamos mentiras, pero fue una cagada que se llevaran el cuadro de la virgen, yo no es que sea muy católico, si voy a misa, pero no soy tan fiel, pero que si es que no debieron llevarse a la virgen porque uno que va a saber si no la cambian, eso es uno y otro es que si el papa quiere saludarla debe venir acá donde ella está. Ahora sumercé se imagina si él hubiese venido, eso no hubiese cabido en la ciudad todos esos turistas, pero bueno, eso no le conviene al alcalde, porque vienen y se dan cuentan que la ciudad está muy mal. Es que esta administración no ha hecho nada. Como le dije a sumercé esto es un problema político y no religioso.

Hombre de más de 20 años y nivel de educación universitaria.

De los lugares turísticos se puede mencionar los siguientes:

Pues es que a mí me parece que la parte más importante de Chiquinquirá es la Basílica porque allá es la casa de nuestra señora del Rosario. Yo soy muy devota hace tres años me hizo un milagro que era imposible y yo le hice en el patio un altar, así con piedra de río y unas baldosas muy finas y todo así, como la basílica, es como una basílica, pero chiquitica. […] *es que en la época del tren, eso era mucho el gentío que llegaba de todos lados, más de allá de Santander, a visitar la basílica de nuestra señora de Chiquinquirá.*

Mujer de más de 50 años y nivel de educación primaria.

Es que usted le puede preguntar a cualquier turista que a qué viene y todos dicen que a conocer la basílica y conocer el milagro del cuadro de la renovación de la virgen, eso es lo más importante de Chiquinquirá. Pregunte y verá que no le digo mentiras, lo que me perjudica como artesano religioso es que, aunque estamos en plena Semana Santa, no se vende nada. Está muy duro y yo a mi edad, ya solo vivo de las cositas que hago y vendo, entonces yo si dependo de la virgencita y lo que me quieran comprar.

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

Hombre de más de 50 años y nivel de educación primaria.

A mí me gusta venirme para este parque a darme un chapuzón de sol, es que a esta edad, el frío se penetra en los huesos (risas). Lo que más me gusta de aquí es la Iglesia de la Renovación, usted si sabe mijita que esto hace parte del Santuario Mariano Nacional.

E. dicen que allá en el subterráneo ocurrió un milagro, ¿será cierto?

I. pues claro que es cierto, usted como que no es católica, ya veo. Venga le cuento para que crea, camine vamos hasta allá y le explico. Aquí en este lugar, hubo en la época de la colonia un pozo normalito y ahí fue renovado el lienzo milagroso de Nuestra Señora del Rosario de Chiquinquirá ante María Ramos, una campesina, no era campesina era una indígena boyacense. Entonces mijita hoy día en este lugar se formó un hueco y ya la diócesis la hizo así de bonita, porque es un milagro que justo aquí brote agua y esto permanece lleno de turistas que vienen a llevar agua bendita. Este es un sitio de peregrinaje para miles de turistas que llegan a Chiquinquirá: la ciudad mariana.

Mujer de más de 50 años y educación universitaria.

Para mí el Parque Julio Flórez es el parque más representativo de Chiquinquirá, porque fue hecho en homenaje a nuestro poeta Chiquinquireño, y hacia arriba hay varias calles peatonales, eso es muy bonito, al otro lado está la iglesia de la renovación y así por todo el alrededor hay bancos, cafeterías, el Hotel Saravita, que es muy antiguo y bonito, está también la alcaldía. Hace unos años dicen mis papás que en el Parque se encontraban vendedores de esmeraldas y guaqueros de la región para hacer sus ventas, hoy día ya no se ve eso en la calle, pero se rumora que en las cafeterías un poco más privado se da ese tipo de negocios, eso dicen. Lo que más me gusta del Parque Julio Flórez es el árbol de caucho que hay en la esquina, a mí me fascina.

Mujer de más de 20 años y educación secundaria.

De aquí de Chiquinquirá es muy tradicional la Capilla de Santa Bárbara, esta iglesia es muy bonita, pues no es tan elegante como la basílica o la de la renovación de allá del centro, pero es que a mí me gusta porque es sencillita, y es la capilla de nuestra señora de Santa Bárbara. Todos los diciembres allá con el padre se celebra la fiesta y eso se hacen muchas cosas bonitas y como es una capillita pequeña, es muy bonito porque somos todos conocidos.

Mujer de más de 35 años y nivel de educación secundaria.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

Estas son algunas muestras de habla sobre los aspectos más relevantes de la comunidad de habla chiquinquireña y en cada fragmento se devela quienes son los chiquinquireños y cuál es la manera mediante la cual construyen su realidad social. Estos aspectos serán tenidos en cuenta para el análisis y la interpretación de los datos lingüísticos de la presente investigación sobre formas y fórmulas de tratamiento. Así, la tesis principal del presente estudio es que los usos pronominales o nominales en el tratamiento lingüístico refieren un nivel de profundidad en el que se devela una descripción del contexto social, descrito entre el plano de lo negociado y convencionalizado.

5.3. Muestra poblacional

Para la investigación se optó por un muestreo intencionado, a partir de las variables sociales: edad, nivel de instrucción, género y procedencia. Con una muestra representativa de 1/25.000 habitantes para una ciudad alrededor de dos millones de habitantes y una muestra más holgada para las ciudades de menor población, según los parámetros del PRESEEA.[1] Este es un proyecto para la creación de un corpus de lengua española hablada representativa del mundo hispánico en su variedad geográfica y dialectal. Respecto a la muestra de la presente investigación, se puede decir que está por encima de los parámetros establecidos ya que se tomaron tres informantes por cada celda para un total de cincuenta y cuatro encuestados para la investigación, de 54.670 habitantes con los cuales cuenta la ciudad.

TABLA 1: *Muestra sociolingüística.*

Variables	Generación 1 20–34 años		Generación 2 35–54 años		Generación 3 55 en adelante	
	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer
Nivel de instrucción 1	3	3	3	3	3	3
Nivel de instrucción 2	3	3	3	3	3	3
Nivel de instrucción 3	3	3	3	3	3	3

[1] http://preseea.linguas.net (consultado 01/06/2018).

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

5.4. Recolección de la información

La encuesta es el medio utilizado para la recopilación de datos. Para iniciar se diligencia el encabezado que aporta información de la caracterización y codificación del informante, acto seguido se diligencia la tabla de selección de la forma de tratamiento que usa según el interlocutor y la explicación del porqué prefiere esa respecto de las otras. Finalmente se hacen algunas preguntas de tipo descriptivo para determinar la manera cómo se da el contacto lingüístico entre el informante y su grupo social inmediato.

6. Análisis e interpretación de datos

6.1. Las variables

Aquí se podrán encontrar descripciones de tipo cuantitativo y cualitativo del fenómeno de las formas y fórmulas de tratamiento en el español de la comunidad de hablantes de Chiquinquirá, departamento de Boyacá. Para tal fin se han organizado los datos en tablas y gráficas por nivel generacional, género y finalmente, nivel de instrucción. Una segunda descripción de los datos corresponde a la clasificación de los interlocutores en cuatro grupos, discriminados del siguiente modo:

TABLA 2

Grupo	Quienes lo conforman
Familiar	Padre, madre, esposo, esposa, compañero, compañera, novio, novia, abuelo, abuela, hermano(s) mayor(es), hermano(s) menor(es), hermana(s) mayor(es), hermana(s) menor(es), compadres, comadres, hijo, hija, tío, tía, prima, nieto, nieta, sobrino, sobrina, cuñado mayor, cuñado menor, yerno, nuera, suegro, suegra.
Laboral	Jefe o superior mayor, jefe o superior de su edad o menor, jefa o superior mayor, jefa o superior de su edad o menor, compañero de trabajo menor, compañero de trabajo de su edad o menor, compañera mayor, compañero de trabajo de igual rango, subalterno mayor, subalterno de su edad o menor.
No familiar	Amigo mayor, amiga mayor, amigo de su edad o menor, amiga de su edad o menor, un conocido mayor, una persona anciana, un conocido de su edad o menor, un desconocido de su edad o menor, un desconocido mayor, un desconocido de su edad o menor, una mujer cuyo nombre no sabe, un hombre cuyo nombre no sabe.
Comercial	Empleados de supermercados, un niño, una niña, un cliente, una cliente, un taxista, un doctor, una doctora, un cajero.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

6.2. Variables sociales

Con el objeto de no ser repetitiva en la descripción de los datos, se aclara que los análisis correspondientes a las generaciones uno, dos y tres, se presentan en la gráfica que representa convergencia o divergencia. Del mismo modo la variable género y nivel de instrucción. De acuerdo con la frecuencia de uso, groso modo se logró determinar que el *usted* es la forma pronominal más representativa, le sigue el *sumercé* y luego el *tú*.

6.2.1 Variable generacional

Los hablantes chiquinquireños de 50 años de edad, en sus formas de tratamiento, manifiestan una mayor frecuencia de uso del pronombre *usted* con una representación porcentual del 45%, lo usan por respeto hacia su interlocutor en mayor medida y cercanía afectiva en una mínima proporción. En frecuencia de uso sigue el *sumercé* con un 32%, según los encuestados por respeto y cercanía afectiva. El pronombre *tú* con 12% se usa por cercanía afectiva por mayor preferencia. El *su merced* lo usan con una frecuencia del 11% por cercanía afectiva. El uso del *vos* no aparece en este contexto.

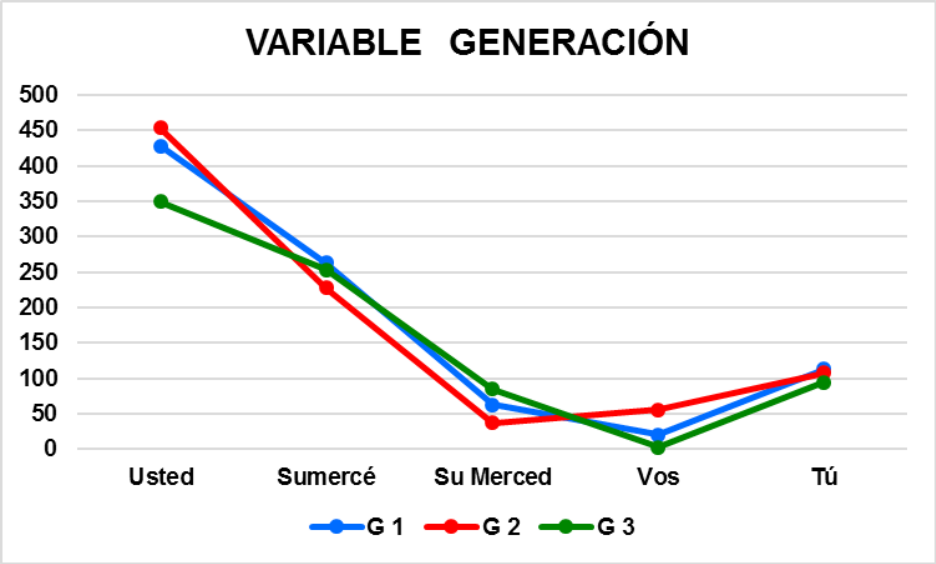
Con respecto a la clasificación de los interlocutores, los informantes manifiestan que, para el núcleo familiar se determinó que se usa en igualdad frecuencia el *usted* y el *sumercé,* en una menor frecuencia el pronombre *tú.* Para el núcleo laboral se usa el *sumercé*, le sigue el *usted* y el *tú*. Los informantes refirieron ya no tener edad para trabajar, por tanto, en algunos estos aspectos se marcaron como No Aplica. En el núcleo no familiar el *usted* está representado en mayor proporción, seguido del *sumercé* y una minoría el *tú*. En el núcleo comercial con una muy alta frecuencia se encuentra *usted* y el *sumercé* es poco usado, el *tú* y *vos* son inexistente.

TABLA 3: *Frecuencia de uso pronominal según variable* Generación.

Tratamiento	Generación 1 20–34 años	Generación 2 35–54 años	Generación 3 55 en adelante
Usted	428	454	350
Sumercé	263	228	254
Su Mer-ced	63	37	85
Vos	21	56	3
Tú	113	108	95

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

GRÁFICA 1: *Frecuencia de uso pronominal según variable* Generación.



La pronominalización en la variable **generación** tiene un comportamiento convergente, es decir, los datos, aunque tienen una variación regular en algunos aspectos, se puede asegurar que la tendencia de uso es homogénea en las tres generaciones.

6.2.2 Variable género

En esta variable se presentan los análisis correspondientes a las frecuencias de uso tanto de hombres como de mujeres, según la edad y los tres niveles de educación estipulados en la investigación. Luego de comparar los resultados se logró determinar que el *usted* es la forma pronominal más representativa, le sigue el *sumercé* y luego el *tú*. De igual manera que en la variable anterior, se presenta una tabla con las frecuencias de uso, una gráfica porcentuada con dichos valores y una descripción de los datos.

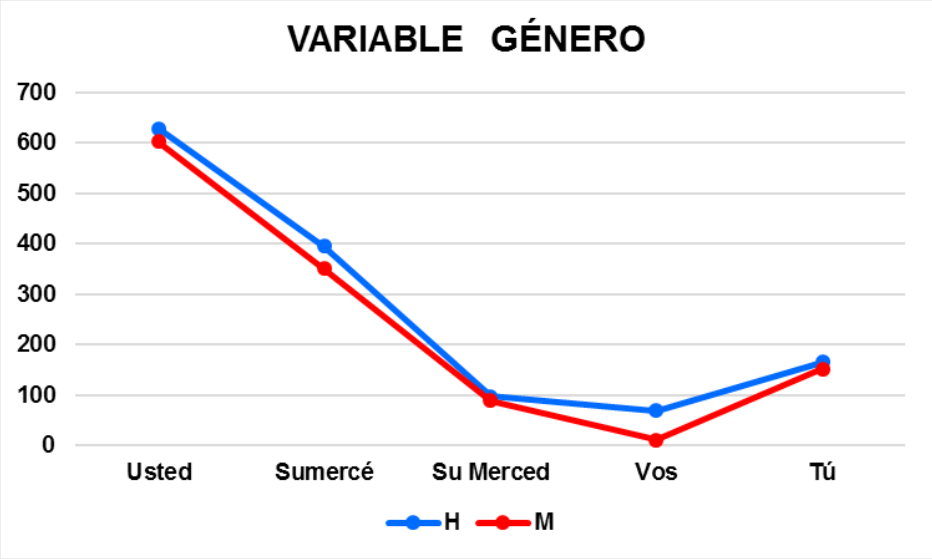
TABLA 4: *Frecuencia de uso pronominal según variable* Género.

Tratamiento	H	M
Usted	629	603
Sumercé	395	350
Su Mer-ced	97	88
Vos	69	11
Tú	165	151

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

GRÁFICA 2: *Frecuencia de uso pronominal según variable* Género.



La pronominalización en la variable **género** tiene un comportamiento totalmente convergente, aunque hay alguna varianza en aspectos específicos tal y como lo evidencia la gráfica.

6.2.3 Variable nivel de instrucción

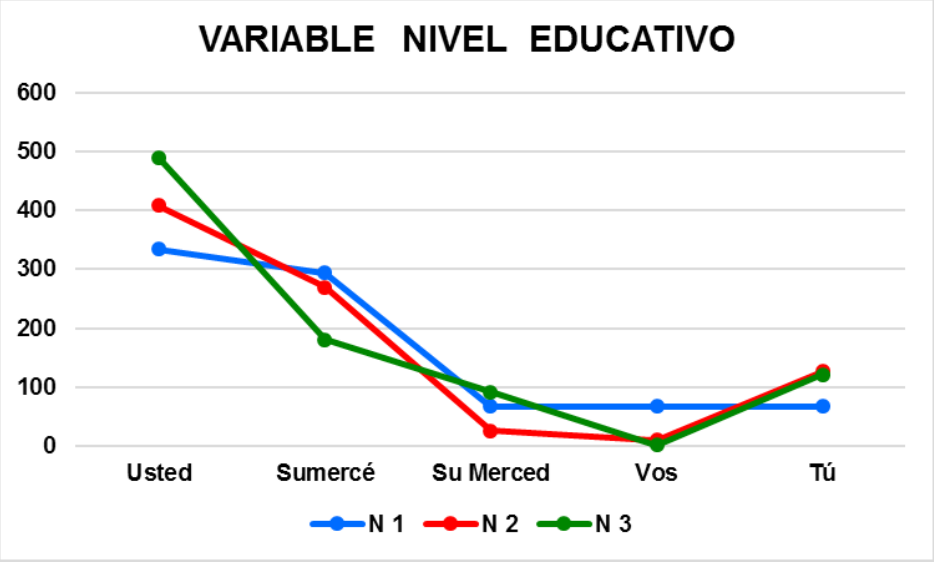
En esta variable se presentan los análisis correspondientes a los tres niveles de educación estipulados para la investigación, siendo uno el de educación primaria; dos, educación secundaria y tres, educación superior o profesional. En esta variable confluyen los usos de hombres y mujeres, y de las tres generaciones. Luego de comparar los resultados se logró determinar que el *usted* es la forma pronominal más representativa, le sigue el *sumercé* y luego el *tú*. Del mismo modo, se presenta una tabla con las frecuencias de uso, una gráfica porcentuada con dichos valores y una descripción de los datos, como en las variables anteriormente presentadas.

TABLA 5: *Frecuencia de uso pronominal según variable* Nivel de educación.

Tratamiento	N1	N2	N3
Usted	334	408	490
Sumercé	294	270	181
Su Merced	67	26	92
Vos	68	10	2
Tú	68	127	121

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

GRÁFICA 3: *Frecuencia de uso pronominal según variable* Nivel de educación.



La pronominalización en la variable nivel de instrucción tiene un comportamiento mixto entre convergencia y divergencia, es decir, los datos tienen una variación regular según el nivel de educación de los actores sociales. Sin embargo, se enfatiza privilegiadamente el uso del *usted*, en menor frecuencia el *sumercé* y le sigue el *su merced*, en uso similar el *vos* y vuelve a subir el histograma para determinar el uso para el pronombre *tú*.

7. Pronominalización chiquinquireña

7.1. Generalidades

En la comunidad de hablantes de Chiquinquirá las formas de representación pronominal privilegian el uso del *usted*, siendo esta la que tiene mayor frecuencia de uso en los tres niveles generacionales estipulados para la caracterización de la comunidad de hablantes investigada; así como, los tres niveles de educación y en lo generolectal: tanto hombres como mujeres. En frecuencia de uso le sigue el *sumercé*, luego el *tú*, el *su merced* y finalmente, el *vos* que es casi inexistente en algunas variables. Luego de hacer una descripción del fenómeno desde los aspectos meramente lingüísticos, se adopta una mirada de los mismos desde los preceptos sociolingüísticos, por ser este el modelo metodológico para la recolección de los datos.

Un fenómeno importante en esta comunidad de hablantes es que las formas de tratamiento en Chiquinquirá no son bidereccionales y reciprocas, es decir: el emisor trata de una manera y el receptor debe responder de otra. Al respecto

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

Brown & Levinson (1987) hablan de la alternancia pronominal es decir de cuando se inicia usando una forma pronominal y en la medida de que incrementa el nivel de conocimiento o intimidad entre los interlocutores, se adopta otra fórmula de tratamiento. A este respecto, se puede asegurar que en Chiquinquirá la alternancia pronominal es un fenómeno con vigencia en las generaciones uno y dos, en la tres el fenómeno no se evidencia; en el nivel de educación el fenómeno se aprecia entre los actores sociales con instrucción superior.

En el caso de la comunidad de hablantes de Chiquinquirá, la clasificación que se hace de simetría y asimetría pronominal, se puede decir que se denota poca armonía social en los usos, debido al privilegio de lo normativo, propio de sociedades conservadoras y jerarquizadas. A modo de ejemplo: El uso del tú por parte de estudiantes a sus maestros, es visto como perjuicio a la jerarquía del docente quien le dice a su estudiante: «*usted a mí no me tutea*». No hay un trato simétrico de iguales. El profesor usa el usted y el estudiante debe responder con *sumercé* cuyo uso es asociado con la deferencia, respeto y literalmente el ensalzamiento.

Para entender un poco más el fenómeno se cita a Brown & Gilman (1960) en cuya teoría se habla de la representación de los ejes que determinan la elección de los pronombres de tratamiento, lo que versaría entre los pares:

TABLA 6: *Ejes de representación de Brown & Gilman.*

Superior y solidario	Superior y no solidario
Igual y solidario	Igual y no solidario
Inferior y solidario	Inferior y no solidario

Estos aspectos son importantes para la descripción de las relaciones lingüísticas de los hablantes, puesto que Chiquinquirá es una comunidad de hablantes en la que se privilegia la pirámide generacional y una aparente solidaridad jerarquizada. En el transcurso de este capítulo se podrá entender mejor dicho fenómeno. Del mismo modo, se denota que en los ámbitos menos formales tales como la calle, banco y el aula de clase, se sostienen unas actitudes lingüísticas disímiles de falsa solidaridad y que cambian de acuerdo con los factores situacionales.

Algunas de las posturas en el presente análisis estarán fundamentadas en el tema de la actitud lingüística que corresponde al terreno de la psicología social, donde la actitud es la disposición de reaccionar favorable o desfavorablemente ante un fenómeno, en este caso el pronombre que se usa para tratar al otro. Para lo cual se requiere de una postura crítica y valorativa en la que el hablante elige una forma, respecto de otra; estos usos están condicionados por prototipos y prejuicios lingüísticos.

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

Lo anterior a razón de que son los hablantes quienes determinan si se siguen las normas lingüísticas estipuladas por la sociedad o se negocian otras formas más apropiadas, de tal manera que se pasa del contexto de lo convencional a lo negociado. Algunos aspectos que determinan esa transición son: la intimidad y confianza que tienden a poner en relación la proximidad afectiva. En este caso y como se enunció en el marco teórico, se tendrá en cuenta Los factores extralingüísticos como: señales visuales, auditivas, factores internos como la cercanía o externos como el estatus, ya que se entiende que cada encuentro es una oportunidad para negociar las reglas que constituyen el protocolo a seguir.

En Colombia la oposición formalidad/familiaridad, responde a la asociación que se hace del usted con la formalidad, deferencia y el distanciamiento social y psicológico. Por el contrario, el tú expresa familiaridad, así le argumenta Ruiz Morales (1987, 312):

> Es común simplificar en demasía esta oposición, asociando la forma USTED con la formalidad, la deferencia y el distanciamiento social y psicológico, mientras que TÚ expresa la familiaridad, la camaradería y una forma no bien definida de informalidad. El absolutismo de tal diferenciación semántica no corresponde al uso real de estos pronombres en el mundo hispánico, principalmente porque la formalidad y la familiaridad no son valores inherentes a los pronombres USTED y TÚ, respectivamente, sino que tales valores son resultados del contexto sociolingüístico en que se usan.

Ahora bien, el *sumercé* se sitúa como un punto neutro entre el usted y el tú, al atender a soluciones de tipo formal e informal, de conocimiento o desconocimiento del interlocutor en ausencia o presencia de cierta intimidad con el mismo. De tal manera y como se verá que existen dos tipos de cortesías: una negativa representada por el usted y el tu es de cortesía positiva. A continuación, se analizan los usos pronominales en la comunidad de hablantes a partir de la relación con las variables sociales estipuladas y algunos factores culturales.

8. Conclusiones

De alguna manera los usos pronominales determinan la forma de ser del colectivo social y a través de la negociación de valores y criterios convencionalmente estipulados, se puede llegar a hablar de un constructo o artefacto social. Todo ello, permite la reinterpretación de los pueblos y en este caso el de la comunidad de hablantes de Chiquinquirá, que al parecer mantiene unos usos jerárquicos asimétricos y arcaicos en cuanto a la pronominalización.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

A partir de la presente investigación se puede concluir que la forma de tratamiento identitaria de la comunidad de hablantes de Chiquinquirá es el *usted*. Es la preferida por los hablantes de todas las generaciones, tanto hombres como mujeres y en todos los niveles de educación. Dicho uso atiende a una cláusula de respeto, formal, deferencia y distanciamiento. Se instituye como un modo de poder y control que ejercen unos miembros de la comunidad sobre otros más jóvenes y/o con nivel de educación inferior.

A partir de este estudio sobre la pronominalización en la comunidad de hablantes de Chiquinquirá, se puede determinar que, si bien es cierto que existen unos usos lingüísticos, es solo hasta cuando nos acercamos a dicha realidad que podemos decir algo sobre sus actores sociales, sobre aquellos quienes construye saber social. Es cierto que el lenguaje es el único capaz de decirnos algo acerca del hombre y en este caso las formas pronominales nos dicen de Chiquinquirá la manera como su gente se interrelaciona, la falsa reverencia, la poca familiaridad, la jerarquía social, distanciamiento, y el trato asimétrico propio de las sociedades arcaicas.

Mientras que en otras comunidades de habla el *usted* es un uso pronominal en desuso, en Chiquinquirá el pronombre se mantiene vigente en las variables de estudio: edad, género y nivel de educación. Siendo esta forma la que identifica a la comunidad de hablantes. Siendo el lenguaje un medio, en el que los sujetos pueden ser interpretados al escucharlos y escuchar lo que el lenguaje mismo dice.

El uso pronominal en Chiquinquirá da razón de una sociedad jerarquizada social y tradicionalmente, en la que las relaciones no son bidireccionales ni recíprocas. Lo cual se evidencia en que el emisor usa una forma de tratamiento y el receptor debe responder de otra. A este fenómeno se le llama asimetría pronominal y se determina que en esta comunidad de hablantes las relaciones interpersonales se dan como una forma de ejercer poder en ausencia de solidaridad.

La alternancia pronominal es una estrategia, mediante la cual los interlocutores usan determinada pronominalización al inicio del intercambio comunicativo, la cual puede estar sujeta a cambio en la medida de que se haya pasado al ámbito de lo menos formal y más conocido o íntimo, solo por citar un ejemplo, porque pueden darse otras transiciones. Este recurso corresponde a la habilidad que desarrolla el actor social para pasar del campo de lo convencional al de lo negociado.

En este trabajo se observa que la cortesía verbal en Chiquinquirá es artificial, porque no existen otros tipos de deferencias lingüísticas hacia el interlocutor como la solicitud de las disculpas o la total ausencia de expresiones indirectas como peticiones y ruegos. En este sentido dicha sociedad legada, asfixia el presente y puede estrangular su futuro, tomo

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

palabras de Richard Rorty. Considero que es una sociedad arcaica en la que no hay suficiente agitación subterránea de imaginarios, porque se evidencia poca creatividad en las formas de ser social.

Las formas pronominales en Chiquinquirá determinan que los estereotipos que identifican a la comunidad boyacense no tienen correspondencia con la representación lingüística de esta ciudad. A nivel nacional se dice que Boyacá es la tierra del *sumercé*, sin embargo, esta no es la forma pronominal que identifica las hablas de esta ciudad.

La variable social género determinó que en la comunidad chiquinquireña las mujeres son conservadoras lingüísticamente, mientras que los hombres son más creativos en sus usos pronominales. Lo anterior a razón de que el *usted* se ha convencionalizado y los hombres prefieren las formas pronominales más suaves y cercanas para con las mujeres y los niños. Sin embargo, aseguran no tener los elementos gramaticales para hacer correctamente la conjugación verbal y por ello no usan el *tú.*

Desde una mirada fonética se explicaría la elisión que se hace del fonema [d] al final de la palabra, puesto que la pronunciación real en la comunidad de hablantes es [us'te] frente a la ideal que sería [us'te^{d}]. Este fenómeno es equiparable con la forma [sumer'se] respecto del [sumer'se^{d}]. Sin embargo, en el estudio se determinó que los hablantes recurren a la hipercorrección para denotar su nivel de conocimiento y dominio lingüístico, no caer en detrimento de la forma original.

En algunos informantes se logró determinar que no hay conciencia lingüística clara, puesto al ser encuestados, confundían el concepto de cercanía y/o lejanía afectiva. Esto conlleva al uso el *usted* y *sumercé* indistintamente.

En este estudio se observa que el uso del *sumercé* se mantiene vigente, de la primera a la tercera generación. En la segunda, el uso no es tan relevante porque se trata de una etapa de transición en la vida. Este uso pronominal representa un grado neutro, porque cumple con los requisitos de cortesía positiva y el indicador de marca menos y/o menos formal, conocido e íntimo.

Chiquinquireños de todas las edades y niveles de educación, tanto hombres como mujeres, usan con frecuencia la forma *su merced*, que atiende a la autocorrección lingüística como respuesta a un nivel de educación superior. Este fenómeno coincide con varios estudios en los que el nivel de educación determina jerárquicamente la asimetría en el comportamiento lingüístico de los miembros de esta comunidad.

La pronominalización *tú,* se reconoce como una forma cortés, usada indistintamente en la variable generación, lo cual quiere decir que se da de igual manera entre los hablantes según la edad. Aunque la conciencia lingüística determine para los hablantes este uso pronominal, no se da en la

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)

realidad porque existe una supuesta dificultad al conjugar la forma pronominal con la verbal.

En el contexto comercial se logró determinar el uso del vocativo *veci* el cual se da de manera bidireccional. Este fenómeno corresponde tanto al ámbito de la formalidad como informalidad comercial. *Veci* es el diminutivo de *vecino*, de tal manera que es a través de la transacción comercial que se siente cercano al otro, así su lugar de residencia no sea contiguo al del interlocutor.

El *su persona* es un uso rústico e inelegante, que busca mantener la solidaridad y cortesía de un estatus inferior hacia el superior. Los usuarios de esta expresión son procedentes del a zona rural y con bajo nivel educativo, razones por las cuales no goza de buen prestigio en la comunidad de hablantes. Este uso guarda cierta correspondencia con el *su merced* por la construcción nominal.

Mediante la observación participante se logró determinar que algunos chiquinquireños usan los títulos académicos en el discurso directo como pronombres y estos se constituyen en vocativos.

Referencias bibliográficas

BROWN, R.; GILMAN, A. (1960): «The pronouns of power and solidarity.» In: T. A. SEBEOK [ed.], *Style in Language*. Cambridge (MA): MIT Press, 253–276.

BROWN, P.; LEVINSON, S.C. (1987): *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

FRÍAS CONDE, X.; URUBURU RODRIGUEZ, M. (2017): *Las formas de tratamiento*. Toledo: Ianua Editora.

GEERTZ, C. (2005): *Interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

RUIZ MORALES, H. (1987): «Desplazamiento semántico en las formas de tratamiento del español en Colombia.» In: *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América*. San Juan: Universidad de Puerto Rico.

BDD-A32167 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:45 UTC)